Porównanie tłumaczeń Dzieje 11:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Usłyszawszy zaś te ucichli i chwalili Boga mówiąc zatem i poganom Bóg nawrócenie dał do życia |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy to usłyszeli, uspokoili się i chwalili Boga,\* mówiąc: Tak więc i poganom\*\* \*\*\* Bóg sprawił opamiętanie dla (otrzymania) życia.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Usłyszawszy zaś to\* uspokoili się i oddali chwałę Bogu mówiąc; "Zatem i poganom Bóg zmianę myślenia\*\* ku życiu dał". [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Usłyszawszy zaś te ucichli i chwalili Boga mówiąc zatem i poganom Bóg nawrócenie dał do życia |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy to usłyszeli, uspokoili się i zaczęli chwalić Boga: Tak więc i poganom — mówili — Bóg sprawił opamiętanie, aby mogli otrzymać życie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A usłyszawszy to, uspokoili się i chwalili Boga, mówiąc: A więc i poganom dał Bóg pokutę ku życiu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A to usłyszawszy, uspokoili się i chwalili Boga mówiąc; Toć tedy i poganom dał Bóg pokutę ku żywotowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A to usłyszawszy, umilkli i chwalili Boga, mówiąc: Toć tedy i Poganom dał Bóg pokutę ku żywotowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy to usłyszeli, zamilkli. Wielbili Boga i mówili: A więc i poganom udzielił Bóg [łaski] nawrócenia, aby żyli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy to usłyszeli, uspokoili się i wielbili Boga, mówiąc: Tak więc i poganom dał Bóg upamiętanie ku żywotowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy to usłyszeli, uspokoili się, wielbili Boga i mówili: A więc i poganom udzielił Bóg łaski nawrócenia, aby żyli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy to usłyszeli, zamilkli. Wielbili Boga, mówiąc: „Zatem i poganom Bóg dał łaskę nawrócenia, które prowadzi do życia”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Po wysłuchaniu tego uspokoili się i oddali chwałę Bogu, mówiąc: „A zatem Bóg również poganom pozwolił nawrócić się ku życiu”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Uspokojeni całkowicie tymi wyjaśnieniami, oddali cześć Bogu ze słowami: - A więc i poganom dozwolił Bóg nawrócić się i zyskać życie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy to usłyszeli, zamilkli, a wielbiąc Boga mówili: ʼTo już i poganom dał Bóg łaskę nawrócenia, która zapewnia życieʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Почувши ж це, замовкли, і прославили Бога, кажучи: Отже, і поганам Бог дав покаяння для життя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc kiedy to usłyszeli, uspokoili się oraz chwalili Boga, mówiąc: Zatem i poganom Bóg dał skruchę ku życiu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Słysząc te rzeczy, przestali się sprzeciwiać, a zaczęli chwalić Boga, mówiąc: "Znaczy to, że Bóg także goim pozwolił czynić t'szuwę i dostąpić życia!" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Usłyszawszy to, uspokoili. się i oddali chwałę Bogu, mówiąc: ”A zatem również ludziom z narodów Bóg dał skruchę wiodącą ku życiu”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Po tych słowach zapadła cisza, następnie zaś wszyscy zaczęli wielbić Boga, mówiąc: —A więc również poganom Bóg dał możliwość opamiętania się i otrzymania życia wiecznego! |

1. 1) <x>510 21:20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: narodom. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 10:45</x>; <x>510 13:46-48</x>; <x>510 14:27</x>; <x>520 15:9-10</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 5:31</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) W oryginale liczba mnoga. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) W N.T. termin techniczny: "nawrócenie". [↑](#footnote-ref-7)